Strategies of Translating Political News at the Jordan News Agency

By

Ali Tayseer Al-Shneiqat

B.A (English Language and Literature), Yarmouk University, 2002

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Master of Arts in the Translation Department

Yarmouk University, Irbid, Jordan

Thesis Committee

Prof. Abdullah Shunnaq .......................... Supervisor
Prof. Rajai Al Khanji ......................... Member
Dr. Mohammed Al Koran ..................... Member

November, 2013
Abstract

This study aimed at exploring some of the strategies of translating political news used by translators working at the English news desk of the Jordan News Agency (Petra) to achieve equivalence. The study combined theory and practice. After collecting a conveniently-selected sample of political Arabic news and their English translations, the researcher discussed some of the strategies adopted by the translators; namely literal translation, deletion, addition, transposition, explicitation and implicitation. The researcher investigated the use of these strategies in terms of adequacy. Finally, he concluded that deletion and transposition were the two main strategies adopted by the translators, adequately and inadequately. He recommended that more research be done in these areas and that translators should be more aware of the repercussions of deletion; namely loss in the meaning.

Keywords: Translation, translation strategies, political news, adequacy.